



ALFREDO SALDAÑA SAGREDO

Romper el límite
La poesía de
Roberto Juarroz



PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ROMPER EL LÍMITE
La poesía de Roberto Juarroz

Alfredo Saldaña Sagredo

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Alfredo Saldaña Sagredo
© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2022

Colección Humanidades, n.º 172
Director de la colección: Juan Carlos Ara Torralba

Ilustración de cubierta: *Perséfone* (fragmento), de Eduardo Laborda

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

La colección Humanidades de Prensas de la Universidad de Zaragoza está acreditada con el sello de calidad en ediciones académicas CEA-APQ, promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas y avalado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT).

ISBN: 978-84-1340-332-8

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 78-2022

Con

Stella Alvarado, Natalia Corbellini, María Julia de Ruschi, Oro Fantoni, Marta Ferrari, Graciela Ferrero, Cecilia Ferroni, Enrique Foffani, Héctor J. Freire, Guillermo Korn, Clara Lucifora, Adriana Mancini, Lucas Margarit, María Eduarda Mirande, Martín Mujica, Alejandro Parada, Osvaldo Picardo, Cristina Piña, Germán Prósperi, Sabrina Riva, Marcela Romano, Melchora Romanos, Laura Scarano, Dardo Scavino, Marcela Solá, Liliana Swiderski, Elena Szumiraj, Marcelo Topuzián, Santiago Venturini, Ricardo Viscardi, Miguel Vitagliano, Maricel Zelarayán.

Con cariño.

Masticar la soledad,
abrir otra mirada en la mirada,
poner otro punto en el silencio,
entrar más, entrar más,
romper el límite.

No importa si no hay nada.
Solo importa ser más.

O masticar la soledad,
borrar toda mirada en la mirada,
raspar el punto del silencio,
salir más, salir más,
romper el límite.

No importa si no hay nada.
Solo importa ser menos.

Roberto JUARROZ,
Decimocuarta poesía vertical

INTRODUCCIÓN

Comenzaré con un juicio de valor. Este ensayo se centra en el análisis de una de las obras poéticas más coherentes y singulares (y creo que los adjetivos en este caso no resultan desproporcionados) escritas en español a una y otra orillas del Atlántico durante el siglo xx, una propuesta que —con algunas valiosas excepciones— ha sido durante mucho tiempo desatendida por la crítica literaria, desatendida, al menos, con el nivel de exigencia y profundidad que, a mi parecer, requiere una propuesta como esta, en su país (Argentina) y, desde luego, también en otros lugares (España, sin ir más lejos).¹ En ese sentido, y teniendo en cuenta que nos movemos en

1 Este trabajo ha podido realizarse gracias a una financiación concedida en la convocatoria de 2016 por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el marco del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad en I+D+i, Subprograma Estatal de Movilidad, del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016. Gracias a esa ayuda, disfruté de una estancia durante los meses de marzo, abril y mayo de 2017 en Buenos Aires que me permitió trabajar en diferentes bibliotecas e institutos de investigación. Así, además de conversar con personas del entorno del poeta, trabajé en los siguientes centros: Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Academia Argentina de Letras, Instituto de Literatura Argentina Ricardo Rojas, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso, Instituto de Literatura Hispanoamericana Pedro Henríquez Ureña, Instituto de Historia Argentina y Americana Emilio Ravignani, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas, Biblioteca Central Prof. Augusto Raúl Cortázar, Biblioteca del Congreso de la Nación.

un ámbito poco transitado y escasamente reconocido por la academia, la crítica entendida y los medios de comunicación especializados, este trabajo pretende aportar elementos para el debate en el contorno de los estudios sobre poesía contemporánea y se articula a partir de los siguientes ejes y campos temáticos: 1. El lugar de Roberto Juarroz en la poesía contemporánea. 2. Sobre las conflictivas relaciones entre la escritura y el pensamiento. 3. Escenarios y representaciones de la *otredad*. 4. Lenguaje poético y *contrarrealidad*. 5. La verticalidad del abismo. 6. Roberto [entre otros] Juarroz. 7. Otros registros expresivos: ensayos, traducción, crítica literaria, textos didácticos y docentes, etc.

Es obvio que el núcleo esencial de esta propuesta se halla en la poesía, registro en el que se centrarán estas páginas, que Roberto Juarroz siempre entendió como una oportunidad para desafiar los límites del lenguaje y, por tanto, para explorar las posibilidades de conocimiento del mundo; pero habría que añadir que, en paralelo a esta *extraordinaria* propuesta —extraordinaria, de entrada, por lo infrecuente y alejada de los lugares y motivos poéticos más trillados, distanciada asimismo de cualquier tipo de gregarismo, concebida sin concesiones a la experimentación verbal espectacular y a las expectativas del lector menos entregado—, Juarroz —cuya poesía se ha traducido a más de veinte lenguas (entre ellas, francés, inglés, alemán, italiano, portugués, griego, rumano, danés, holandés, polaco, hebreo, polinesio, tamil, hindú y árabe)— desarrolló una amplia y significativa labor como traductor, crítico literario y cinematográfico y escribió algunos sugerentes y reveladores ensayos sobre cuestiones de poética, en general, y su propio pensamiento literario, así como sobre diversos temas relacionados con la bibliotecología y las ciencias de la información, unos textos que también serán abordados en el capítulo titulado «Otros registros expresivos». Entre esos trabajos, encontramos títulos como *Poesía y creación. Diálogos con Guillermo Boido* (Juarroz, 1980a), *Poesía, literatura y hermenéutica. Conversaciones* (Juarroz y Saguí, 1987), *La fidelidad al relámpago. Conversaciones con Roberto Juarroz* (González Dueñas y Toledo, 1990) y el decisivo *Poesía y realidad* (Juarroz, 2000), que surge de su discurso de ingreso en la Academia Argentina de Letras, textos en los que Juarroz, con una precisión y, al mismo tiempo, una imaginación portentosas, da cuenta de ese espacio generado por el poema en donde la realidad se fractura y lo imposible, aunque no lo parezca, puede hacerse posible.

Con esta investigación se propone un estudio hermenéutico de la obra del poeta argentino Roberto Juarroz —alguien que, no lo olvidemos, siempre se mostró bastante suspicaz con respecto al trabajo de la crítica literaria—, centrado en las principales áreas temáticas, simbólicas e imaginarias que atraviesan su escritura: la condición humana, el pensar —mejor que el pensamiento—, el ser, el tiempo y el espacio, la muerte, motivos, por otra parte, tan extendidos en el imaginario universal pero que, sin embargo, adquieren aquí sesgos muy peculiares. Un estudio sostenido sobre dos líneas de análisis convenientemente delimitadas que, no obstante, trazan itinerarios que a menudo se entrecruzan o avanzan en paralelo. De una parte, se estudiará la simbología poética basada en las ideas de la ausencia y la negatividad; de otra, se tratará de interpretar su poesía como exponente de una escritura escorada radicalmente hacia el pensamiento ontológico y apuntalada sobre la inversión conceptual. Y todo ello se llevará a cabo junto al análisis de unas imágenes que son incorporadas al poema como mecanismos de apertura y desestabilización, síntomas de una crisis que pone permanentemente en tela de juicio el sentido. Exploración de lo real a partir de una mirada insólita que detecte relaciones y correspondencias que habitualmente pasan desapercibidas. Con todo, es evidente que la lectura que aquí se presenta no agota ni mucho menos las vías de interpretación que abre una poesía como esta.

La intensa vinculación entre poesía y pensamiento en la obra de Roberto Juarroz (señalada con frecuencia como un rasgo central por la mayor parte de la crítica) hace que la interpretación del imaginario negativo y de la ausencia se lleve a cabo no solo desde una perspectiva simbólica, sino también filosófica, a partir de autores como Joseph Joubert o Gaston Bachelard (sobre todo, a la luz de sus trabajos sobre la imaginación literaria, el derecho de soñar, la verticalidad, la intuición del instante, la metafísica instantánea y la poética del espacio), Martin Heidegger (la vinculación entre el ser y el lenguaje, la fundación del ser por la palabra), Roland Barthes (especialmente a partir de *l'écriture blanche* que desarrolla en *Le degré zéro de l'écriture*), Maurice Blanchot, Jacques Derrida o, en menor medida, Michel Foucault, autores en cuyos corpus filosóficos, atravesados por un devastador componente crítico, ese imaginario negativo y de la ausencia se expresa en términos similares a los que con frecuencia encontramos en la poesía juarrociana, que se presenta como un abismarse en esa aparente negatividad que representa

el *no ser*. Junto al análisis simbólico y filosófico, asimismo se hace necesario un estudio estilístico que muestre la relación entre determinados tropos y usos expresivos y las ideas y símbolos centrales que atraviesan su imaginario poético.

En cualquier caso, y ante una escritura como esta, en la que la elasticidad de las imágenes se conjuga con la potencia de un pensamiento en expansión, convocada más para cubrir carencias o restar sobrentendidos que para añadir leña a un fuego que nada vivifica, fundada sobre continuas paradojas, contradicciones, inversiones, antítesis y oposiciones que funcionan como síntomas de una posibilidad torrencial siempre abierta o, por decirlo de otro modo, de una realidad inabarcable e incognoscible nunca del todo sancionada, ante una escritura entendida de esta manera, ¿cómo hablar, y con qué objetivos, de una poesía que se sostiene sobre el permanente *transnombrar*? En el caso que nos ocupa, ese transnombrar, a mi juicio, habría que interpretarlo, de entrada, como una tercera fase, posterior a las del *nombrar* y *desnombrar*, una operación de saneamiento de todo ese lastre nominativo que ha colonizado y parasitado la identidad y, por tanto, el conocimiento de las cosas, como la puerta que da paso al abismo, en un escenario en donde la palabra pugna por romper sus propios límites y vive continuamente amenazada, y alimentada, por el vendaval del silencio. En todo caso, ¿qué asegurar sobre una poesía que es más una acción, un proceso, un *hacerse*, que un acto consumado, un *hecho*?; ¿qué decir, y cómo, acerca de una poesía escrita por alguien que se mostró siempre más bien escéptico y descreído con respecto a los discursos y argumentos de la crítica literaria? Porque si algo de verdad hay, como él mismo sospechaba, en la idea de que todo comentario crítico tiende a presentarse como un andamiaje retórico dispuesto para sostener *algo* que ha sido levantado para moverse sin soportes y funcionar más como una pregunta que abra que como una respuesta que clausure...

Una pregunta rueda como una piedra
por el costado del hombre
y en lugar de caer en el vacío
encuentra un valle que la sostiene.

Ya no se trata de hombres ni de dioses.
Ya no se está en el sitio de las respuestas.
El propio eco se ha convertido en valle.

Quizá la salvación del hombre
consista en rodar por su propia ladera,
abrazado a la piedra
de la mayor de sus preguntas.

[V, 8] (Juarroz, 2005a: 212)²

Y las preguntas no se detienen...

2 Indicaré la referencia del fragmento citado señalando con cifra romana el volumen al que pertenece (I, *Poesía vertical*; II, *Segunda poesía vertical*; III, *Tercera poesía vertical*, etc.) y con cifra arábica el número del poema. Cuando corresponda, señalaré también la sección en la que está incluido el texto. Y habría que añadir que ninguno de los poemas que publicó Juarroz posee un título específico, sino tan solo un número, como si cada uno de ellos no fuera más que un instante de un mismo y prolongado acontecimiento.

ÍNDICE

Introducción	11
El lugar de Roberto Juarroz en la poesía contemporánea	17
Sobre las conflictivas relaciones entre la escritura y el pensamiento...	81
Escenarios y representaciones de la <i>otredad</i>	119
Lenguaje poético y <i>contrarrealidad</i>	137
La verticalidad del abismo	181
Roberto [entre otros] Juarroz.....	207
Otros registros expresivos	267
Conclusiones.....	295
Referencias bibliográficas	301

*Este libro se terminó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en enero de 2022*



A LA MANERA DEL *LIVRE* MALLARMEANO, LA ESCRITURA de Roberto Juarroz (1925-1995), de una formidable coherencia, se sostiene sobre un entramado frágil e inestable apuntalado sobre la inversión conceptual y, aunque haya sido considerada como una *poesía del pensamiento, filosófica, metafísica o cerebral*, lo cierto es que esas etiquetas resultan demasiado rígidas al aplicarse a una propuesta entendida como una *aventura a la intemperie* y orientada hacia la ruptura de los límites, un lenguaje que no rebla en la voluntad de explorar un territorio, la profundidad, en donde la conciencia se disuelve, las palabras se adelgazan hasta casi desaparecer y cabe la posibilidad de, al no haber nada, encontrarlo todo.



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Calidad en
Edición
Académica
Academic
Publishing
Quality

ALFREDO SALDAÑA SAGREDO

es catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (Universidad de Zaragoza), profesor visitante en distintas universidades europeas, americanas y del norte de África y codirector de *Tropelías. Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*. Autor, entre otros, de los siguientes ensayos: *Modernidad y posmodernidad: filosofía de la cultura y teoría estética* (1997), *El texto del mundo. Crítica de la imaginación literaria* (2003), *No todo es superficie. Poesía española y posmodernidad* (2009), *La huella en el margen. Literatura y pensamiento crítico* (2013) y *La práctica de la teoría. Elementos para una crítica de la cultura contemporánea* (2018). Sus últimos libros de poesía son *Humus* (2008) y *Malpaís* (2015).